

Tiết Hạnh Khả Phong

Chúng ta chắc ai cũng đã có lần được nghe đến bốn chữ Tiết Hạnh Khả Phong, ân chiếu do Vua ban cho những tiết phụ (thủ tiết thờ chồng, nuôi con). Có người đã được trông thấy bằng Tiết Hạnh Khả Phong nhưng cũng có người chưa bao giờ trông thấy được chiếu chỉ do Vua ban cho họ.

Vào thời Quân chủ, những người đàn bà sau khi chồng chết họ sống trong cảnh mẹ goá con cô. Người đàn bà gánh vác hết công việc của người chồng tần tảo nuôi con cho thành nhân mà không tái giá. Những tiết phụ này được người dân trong làng quý trọng, tiếng đồn tiết hạnh của tiết phụ qua các làng gần, làng xa và vang đến cung điện của Vua. Vua ban lệnh cho các quan thừa hành làm chiếu chỉ để tuyên dương khen thưởng cho người tiết phụ.



Chữ Hán đọc từ phải sang trái, từ trên xuống

Dịch âm: Sắc tứ Tiết Hạnh Khả Phong

Thừa Thiên phủ, Hương Thủy huyện, Lương Văn tổng, Thần Phù xã. Nguyễn thị Mai nãi Phan văn Chỉ chi thê, hữu tiết hạnh danh văn khoáng tại thứ...(một chữ đọc không ra).

Tích lục tuyên...(một chữ đọc không ra)

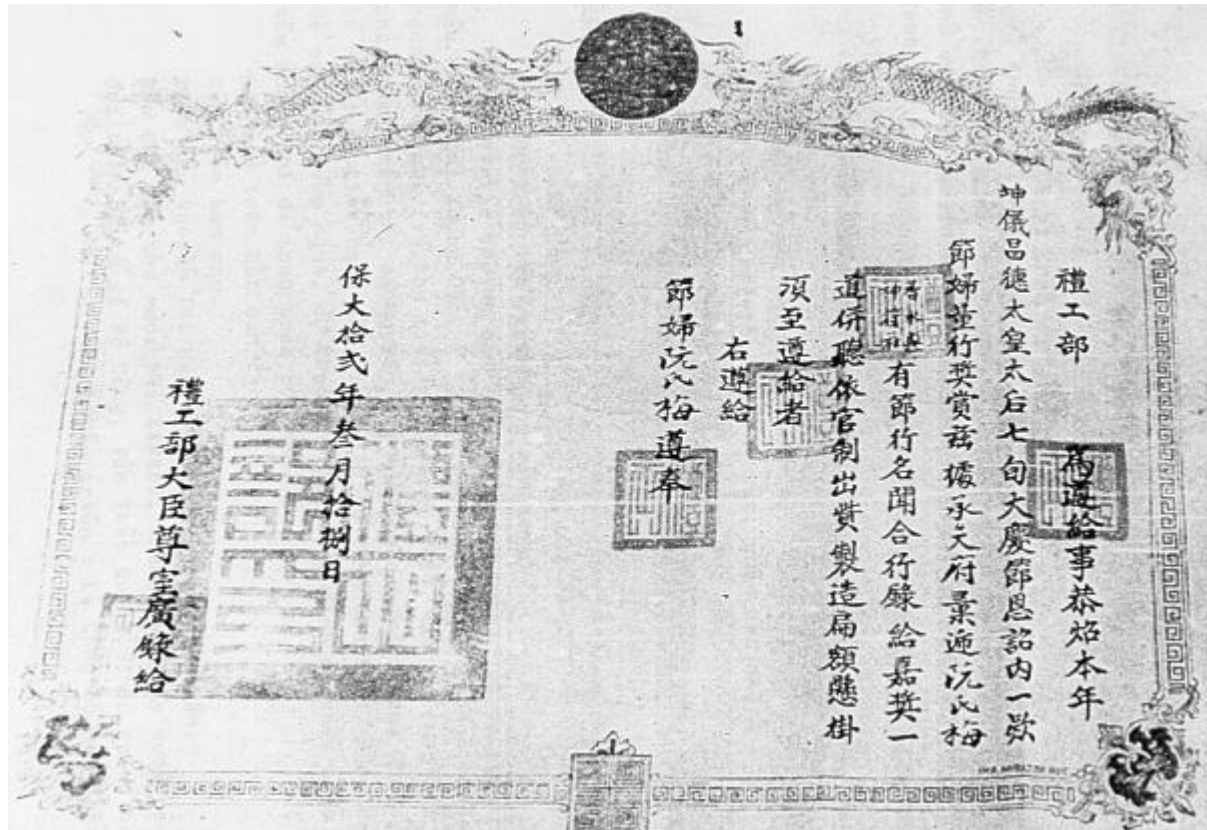
Phủ lệ lai giả

Bảo Đại thập nhị niên, tam nguyệt, thập bát nhật.

Dịch nghĩa: Tờ Sắc của Vua TIẾT HẠNH KHẢ PHONG

Phủ Thừa Thiên, huyện Hương Thủy, tổng Lương Văn, xã Thần Phù, có Nguyễn thị Mai là vợ của Phan văn Chỉ, có tiết hạnh danh thơm gần xa

Được ngợi khen danh thơm tiếng tốt
Đề khuyến khích cho lớp hậu sinh
Bảo Đại năm thứ mười hai, tháng ba ngày mười tám



Dịch âm: (Đọc từ bên phải sang trái, từ trên xuống)

Lễ Công Bộ
Vị tôn cấp sự cung chiếu bản niên.

Khôn Nghi Xương Đức Hoàng Thái Hậu thất tuần đại khánh tiết
, ân chiếu nội nhất khoản tiết phụ lượng hành tướng thưởng. Tư cứ Thừa Thiên phủ vụng đệ Nguyễn thị Mai, Hương
Thủy huyện, Thần Phù xã, hữu tiết hạnh danh vang hợp hành lục. Cấp gia tướng nhất đạo tính thánh, y quan chế xuất
ti chế tạo biên ngạch huyền quải

Tu chí tôn cấp giả.
Hữu tôn cấp.
Tiết phụ Nguyễn thị Mai tôn phụng.
Bảo Đại thập nhị niên, tam nguyệt, thập bát nhật.
Lễ Công Bộ đại thần Tôn thất Quảng lục cấp.

(Ấn: Lễ Công Bộ đại thần)

Dịch nghĩa: Bộ Lễ và Bộ Công.
Vì lệnh trên làm việc cung kính theo lệnh truyền trong năm nay

Nhân dịp lễ thượng thọ thất tuần (70 tuổi) của đức Hoàng Thái Hậu Khôn Nghi Xương Đức, ân chiếu ban ra rộng rãi
tướng thưởng cho các tiết phụ (thủ tiết thờ chồng nuôi con). Căn cứ theo lời trình của phủ Thừa Thiên thì bà Nguyễn
thị Mai thuộc huyện Hương Thủy, xã Thần Phù là người có tiết hạnh nổi tiếng lại có tính hạnh tốt

, được lời ban khen đề cả vùng cùng nghe, cứ theo thể lệ triều đình mà xuất tiền chế tạo một tấm hoành phi để treo
trên cửa nhà.
Đội cấp trên hết ban cho.
Cấp trên ban cho.

Tiết phụ Nguyễn thị Mai cung kính vâng mệnh trên

Bảo Đại năm thứ mười hai (1945), tháng ba, ngày mười tám.

Đại thần Bộ Lễ và Bộ Công, Tôn thất Quảng chép ra và ban cấp

(Dấu triện: Lễ Công Bộ Đại Thần)
